

来自全国“两会”的声音

吴为山委员呼吁——

系统翻译推介中国文化经典著作及代表性作品

语言是文化传播的重要载体,经典作品的翻译是促进跨文化交流的重要举措。作为文献积累和学术研究最有效的方式之一,翻译能够加深东西方文化之间的认知和理解,加强对彼此文化传统的深度把握,对文明的建构起到举足轻重的作用。

“五四”运动以来,西方丰富的科学、文学、哲学、艺术、宗教著作被翻译过来,由此中华民族在吸收外来文化方面形成了一个新的历史转折阶段。然而,文化艺术的交流应当是双向的、互动的。既要积极吸收,也要积极输出。今天的人们面对的是一个人类文化的大传统,而每个民族的文化则可以称之为“小传统”。在过去交流贫乏的时候,每个小传统都保持着它自己的独特性,谈不上对大传统有何贡献。然而生活在全球化时代,在主动吸纳世界文化大传统中积极因素的同时,中国文化还必须承担起为这个大传统作出贡献的职责。

人类的知识来源大致有三:一是自然科学,它揭示客观自然发展的普遍规律;二是社会科学,它研究人类社会发展的基本规律;三是宗教及艺术,它揭示人类心灵深处普世的情感。在文化艺术方面,中华民族从古至今创造了无数宝贵的精神财富,这些财富不仅属于中国,也属于世界。中国传统经典如《论语》《道德经》《庄子》等为世界文化提供了精神资源的宝库,而在此之后历代文人士大夫都从中获取启发,在社会发展的每一个时代,都产生伟大的思想家、哲学家、文学家、艺术家,为中华民族的文化宝库作出了贡献。

徽剧(徽池雅调),起源于明末年间,兴盛于清代中叶,在中国戏曲史上占有重要的地位。它是明清戏曲“花部”的杰出代表,代表着一个时代的文化演变。全国有几十个剧种曾仰承其雨露茁壮成长,而且她还孕育诞生了国粹——京剧。因此,徽剧不仅是安徽的文化瑰宝,更是中华民族的文化瑰宝,保护这样一个古老剧种意义非凡。

然而,由于种种历史原因,徽剧在其成长过程中,曾历经沧桑,几度兴衰,到解放前夕,已经濒临绝境。新中国成立之后,在党的“双百”方针春风雨露中,在周恩来总理的亲切关怀和田汉先生的建议下,1956年正式组建了“安徽省徽剧团”。这是全国范围内惟一的一个徽剧团,可谓“天下一团”。“文革”中,徽剧团被迫解散。粉碎“四人帮”后,安徽省徽剧团重新恢复了建制,经过十年励精图治,1990年在北京“纪念徽班进京二百周年”的展演中绽放新葩,受到了北京观众和专家们的一致好评。在京期间,徽剧还应邀在人民大会堂和中南海向党和国家领导人作了专场汇报演出。通过“纪念徽班进京二百周年”的艺术洗礼,徽剧名声远扬,先后应邀赴日本、西班牙、法国、澳大利亚、中国香港、澳门、台湾等国家和地区演出。徽剧以其厚重浓郁的徽风古韵,在国际艺术舞台上,演绎了一幕幕绚丽多彩的风情画卷,彰显出中国古戏文化不可磨灭的印记。

但是,随着时代不断发生变化,徽剧艺术再度受到了重创。在全国政协十届四次会议上,由罗豪才(全国政协副主席)等18位全国政协委员联名提出《关于抢救、保护、扶持徽剧艺术》的提案公开发表之后,引起了社会各界的广泛关注。然而,5年过去,徽剧状况非但没有好转,随着老人相继谢世,后继无人濒于失传的危机日渐加重,剧团建制还从“天下一团”通过京、徽合并,变成了“半个团”,而且存在被京剧同化的趋势。

徽剧与京剧,同根同祖,一脉相承,有着形同“父子”的

比如范仲淹的“先天下之忧而忧,后天下之乐而乐”及岳飞之“精忠报国”就向世人展现了中国人的“为政亲民”和爱国情操;张载提出的“天人合一,民胞物与”与古代思想家“和实生物”的观念遥相呼应,对现代社会的“民本”思想有所启示,亦为今天建设和谐社会提供了精神源泉。这些传统理念不仅构成了当代中国社会的文化底层代码,也会对世界文明的发展产生重大影响。

然而,与翻译引进西方经典著作的繁荣局面相比,向海外系统翻译和推介中国文化经典著作及代表性艺术家和作品的工作无论在规模还是质量上都显得颇有差距。我国古代经典如《论语》《道德经》等虽有外文译本,但质量参差不齐,而且缺乏现代化的传媒方式加以推介。而继孔子、老子之后的中华民族精英在其他各个时期创作的经典则缺乏系统翻译,更勿庸说推介了。中华民族的文脉绵延不断,不同时期的思想层层相因,只有梳理好文化发展的脉络,系统翻译推介一系列经典,才能更加全面深入地向世界展示中华民族生生不息的文化力量,让世界了解中国的历史之辉煌及其未来之发展。

虽然目前有一些零星的文化艺术译著面世,但整体状况仍然不尽如人意。主要问题有三:其一在于缺乏组织性。没有在国家层面从文化战略的眼光,统筹管理对中国文化经典著作及代表性艺术家和作品的翻译推介工作,现有的翻译推介大都是出版社或艺术家的个人行为,而且常常是应景之作,质量不高,无法产生强大的国际影响力;其二在于缺乏系统性。目前的

对外翻译工作没有长远综合的规划,对于哪些著作可以作为中国文化的经典,哪些艺术作品可以代表中国艺术的最高水平缺乏相对统一标准,更没有清晰的名录,因此有时难免鱼目混珠,将二流的理论著作和艺术作品翻译推介到国外,影响了海外对于中国文化界学术水准和创作水准的认知;其三,由于译者缺乏艺术专业知识,或者外文功底不够,或者中文素养太差,致使高质量的译本有如凤毛麟角,十分罕见。翻译并非两种语言之间的简单转换,它涉及到两种语言背后的整个思想文化系统的转换。没有优秀的外语素养、专业的翻译技能以及综合的文化修养很难从事中国经典著作及艺术家作品的翻译工作。鉴于上述状况,我们提出如下建议:

一、成立(或委托)专门机构负责系统翻译和推介中国文化经典著作及代表性艺术家和作品。该机构受文化部的直接领导,主要职责包括:制定翻译推介的具体规划;遴选亟需翻译的著作和艺术家作品并建立目录;组织评论家对艺术家的代表作品加以评述;组织翻译专家团队展开翻译工作;对译著质量进行审核;与国外权威出版机构合作,确保译著进入主流发行传播渠道等等。

二、建立中国文化经典著作及代表艺术家和作品的基本目录。这是一项基础性的工作,十分重要。可以组织专家团队对中国文化经典著作及代表性艺术家和作品的翻译推介工作,现有的翻译推介大都是出版社或艺术家的个人行为,而且常常是应景之作,质量不高,无法产生强大的国际影响力;其二在于缺乏系统性。目前的

三、组织海内外文化艺术理论家、评论家对艺术家的代表作品进行评述。由于文化背景的差异,国外受众对我国艺术家代表作品的理解可能会有一些困难(特别是书法和国画),因此我们建议在对艺术家的作品集进行翻译之前,应当请海内外知名艺术史家、艺术评论家就作品的背景、内涵、风格等加以全面阐释和评述,这样将有助于提升作品集在国外的接受度和美誉度。比如对秦始皇兵马俑和三星堆青铜艺术的介绍,要结合历史背景、地域风貌和艺术发展诸因素进行综合评述。

四、组建具有国际水准的翻译专家团队,提倡展开“研究性翻译”。翻译是一个创造性解释的过程,不仅仅涉及语言转换,更是一个沟通两种文明、两种文化之间的共性与差异的过程。翻译的最佳人选不仅要具备一流的中外文水平,还要具备相关领域的专业知识,这样才能将原作更好地与外国的语境相衔接,将误读减小到最低程度。好的翻译者首先必须是一个研究者,只有熟谙文化史的背景,才能保证译著的质量。

五、与国际权威出版机构合作,加强译作的海外宣传力度。为了扩大译作的海外知名度,负责机构应积极与国外权威出版社展开合作,灵活运用网络、平面及电视媒体等各种宣传推介手段,使国外受众更好地了解这些作品。为了增强宣传力度,达到规模效应,建议将所有经典著作及艺术家作品集统一在“中华经典”这个大品牌之下,可以邀请国际一流平面设计师为该品牌设计logo,并采用协调一致的装帧设计。

侯露委员呼吁——

抢救徽剧 保护珍贵的民族文化遗产

血缘关系。徽、京之间,无论从剧目、声腔、曲调、念白以及行当角色、表演程式等方面,彼此差异不大,你中有我,我中有你,剪不断,理还乱。徽京合后,剧种界限被打破,表演特色被融合。特别是演员之间长期同班、同台、同戏、同演,使徽剧艺术特质逐渐消解,与京剧同化合流,其危害无异于等同生活中的“近亲联姻”。徽剧一旦失去自身艺术特色,很有可能衍生成为一个“徽不徽,京不京”的“畸形儿”,这对徽、京两个剧种的艺术发展来说,都是一次历史性的悲剧。

因此,很难想象再过5年,中国还有没有徽剧?

2011年5月,我随全国政协京昆室在安徽调研,看到徽剧艺术的现状,专家们都很担忧。大家一致认为:徽剧艺术属于我国历史、文化、科学价值并重的珍稀文化遗产,保留它的活态演出不仅对观众、对研究中国文化的学者是福音,对于世界了解中国历史文化都具有十分重要的意义。现故宫博物院尚存清廷“升平署”一库房徽剧剧本及文字材料亟待整理,而徽剧的消失将会使这批文物成为无法解读的“天书”。对这样一份伟大的遗产,倍加珍视,并加以抢救和保护,是历史赋予我们这一代人的责任。

为此,建议从国家层面上启动对徽剧的抢救、保护和扶持,具体做法可仿照对昆曲的抢救、保护、扶持办法:

一、由文化部相关部门牵头,上下联动,制定徽剧的抢救、保护和扶持方案,并指导安徽省积极申报世界非物质文化遗产。借申请“非遗”为抓手,整理、还原出一批珍贵的徽剧资料,这不仅是对明清戏曲史料的补充,也是对中华民族

文化和世界文化的贡献。

二、用设立“徽剧传习所”的办法,将徽剧从现在的安徽省徽剧院团剥离开来,由国家和省两级财政投入专项资金,用于徽剧传习所的基础设施、剧目的继承与发掘、表演艺术的传承、人才的培养和保护、从业人员待遇等方面。

三、抓紧抢救徽剧历史文物。国家层面由全国政协京昆室牵头,组织相关专家整理故宫博物院的徽剧资料,尽快以书籍、光盘等方式保存和宣传徽剧艺术。省级层面由徽剧传习所挖掘、整理徽剧传统剧目,挽救濒临失传的珍贵艺术资料。及时把已退休的徽剧老艺人聘请回团。其目的是一摸清徽剧家底,二是恢复传统名剧,三是对徽剧经典剧目录音、录像,把健在的徽剧老艺人“活”的动态艺术遗产继承保护下来。充分发挥徽剧老艺人传、帮、带的作用,并通过录音、录像等措施,建立徽剧艺术档案。

四、抓紧活态传承。在原徽剧团的基础上择优组成30至40人左右的演艺团队,秉承“抢救第一,保护为主”的方针,尽快把徽剧活态的表演艺术遗产抢救继承下来,并将实验成果逐步向社会推广,进行展示性、示范性的演出。并在挖掘、抢救、保护、传承徽剧艺术的过程中,按照高起点、高标准的要求,与时俱进,5年内努力在“名”和“特”上,打造徽剧艺术品牌。

五、抓紧培养徽剧新生代,大力支持徽剧和相关大专院校联合办学,开设徽剧专业表演艺术人才的培训班。



回族姑娘出嫁前的美容

杨继国摄

■评点
解读作家杨继国《走进西海固》摄影作品
——了
温暖的艺术之光

杨继国是一位优秀的学者型作家,也是一位有着广阔深厚的西部高原阅历的摄影家。翻开杨继国《走进西海固》的摄影作品集,那熟悉的黄褐色的风景,以及那些似曾相识的面孔便如从银幕上一样徐徐闪过。有时候,那些风景会情不自禁地如强烈的太阳光芒一样把你的眼睛灼疼。

杨继国镜头下那特殊的精神王国的独特风景,会一步一步引领你迈入那无花的花园、那无鱼的旱海。美是一门辩证的学问,譬如鲜花中的废墟、海洋

中的陆地。这些普遍中的差异,多数中的珍奇,让人充满了想象的余地和诗意流淌的光晕。

杨继国由于在文学上的造诣和修养,使得他的拍摄视角和发现颇具人文价值和难以抗拒的美,你会觉得他的作品触摸到了底层世界里的那种深沉。看着这些照片中的图景,尘封的记忆闸门被打开,心灵开始震颤。他的每一幅作品都有一种坚韧的张力,就像那片土地上的生命,尽管寂寞卑微,但却自尊而难以被不幸的命运和生活所打败;尽管孤独,但却享受着一种得天独厚的天地间的大宁静和大自在。

在西海固的最深处,最美之美应该是一种浓烈的冷峻,一种凝重且带有牺牲意味悲壮的美学色彩。在杨继国的这些作品里面,你总是会品出一种空灵绵密的韵味,你能看到他那神圣镜头下的那一幅幅作品均包含着关于对人的尊重,给予他们如沐春风的人性观照。作品中大自然与人物之间的那种和谐融洽,物我合一,使人深切感受到在工业化、城市化冲击下,大自然屡遭破坏,以及物欲

横流,人的内心缺乏神圣、缺乏信仰、缺失精神寄托和敬畏感的今天,看杨继国的作品更有一番特别的现实意义。这也是杨继国个人艺术修习的魅力所在。艺术家内心始终拥有一颗爱心、一颗人道之心。杨继国广博的胸襟和儒雅的风范,体现在他平素与人相处的细节中,也体现在他宏大的艺术叙述中。只有尊重自然、尊重他人和万物,才能得到天地之灵气,万物之善意。

另外,从杨继国的作品中,我们还能看到这片大

地上的生命都有一种铁质的神性的光芒。在杨继国的作品中,常常能看到西海固所发出的最美的声音是一种孤独之美、凄凉悲怆之美,譬如说一棵孤零零的枯树、一片人去墙坍的废墟、一口老井、一只窑洞、一扇千疮百孔的木门、一个在大山旷野的茫茫风雪中行走着的人、一位在田间地头朝向心目中神圣的地方跪拜的老者、一群面向亡者或者坟墓诵念的人,这一切的一切,会使你觉得这些人和外界的那些人有着许多的不一样。你会想到:神性、灵性、信仰、虔诚、高贵、尊严、善良、淳朴、激情等普世的价值。

你会觉得杨继国一头扑进西海固所拍摄的这些作品,以及他通过深刻的体验之后写下的那些文字,恰恰衬托出在恶劣的自然环境中那些艰难、孤独的寂寥者的珍贵和非凡响。同时,也让我们明白了艺术家本人的劳动所带给世人的一这一精神脉络,这一真正的人性之美、和平之美,以及它不可熄灭的充满着爱与优美的精神火焰的光芒和价值。

在西海固这片风景萧瑟的大地上,通过杨继国的一系列作品,我们深感大自然的奇异力量。说到底,这些自然界的力,其实也可以说是在这风景中人被锻造的忍耐性,以及他们不可战胜的善和美的力量。忍耐这一品质在西海固一直被认为是一种圣

杨继国借助摄影艺术的语言,向我们呈现了西海固大地上一切的美,包括颜色、声音、气味、厚度与质量。同时,他通过文字和视角艺术两种表现手法,传达了一种他本人对于世道人心的悲悯关怀,以及对一切生命的热爱,更是逸出他对人类永不枯竭的希望之光。

杨继国的作品大都为可遇不可求的瞬间记忆,就像拉美的那些文学大家向我们讲述的一个故事,故事里又衍生着另一个故事,亦像是一个深谙生命真谛的人书写的日记一样,需要读者慢慢地体味生活的况味。艺术本天成,自然天成之作是一切艺术家所向往的。杨继国的劳动让我们明白,要成其为宏大的叙事,艺术家就必须要有:亲近底层、亲近自然、亲近弱者,而温暖人心的美就在那里。

靳尚谊:做好新旧美术馆、博物馆的定位

近年来,不少地方都新建了很多美术馆和博物馆。这就需要做好新建美术馆和博物馆的定位,并做好新老美术馆、博物馆的资源整合。比如:国家博物馆由原来的历史博物馆和革命博物馆合并而来,定位是历史和古代艺术陈列,这就可以整合故宫博物院的优势资源,把故宫博物院的历代优秀画作放到国家博物馆展出,故宫博物院则定位为展出皇家收藏的宫廷博物馆。又如中国美术馆可以定位为展出20世纪以来的绘画艺术等。在准确定位和充分整合资源的基础上,才能更好地发挥美术馆和博物馆的作用,使我们的文化建设继续向前推进。

林文增:创作有中国气派的歌剧作品

中国歌剧目前面临着不少问题。首先,近年来,随着演艺业赖以生存发展的经济基础、体制条件和社会环境的深刻变化,歌剧创作存在急功近利的不良倾向。“新戏不断”却“好戏难见”。其次,随着一批西方经典歌剧的引进,歌剧的“高雅”及“小众艺术”特征被片面夸大,剧目往往不经科学论证便草率上马,而且一味追求大投资、大制作,上演后却反响一般,甚至入不敷出,误使人们将歌剧视做只是少数“精英阶层”方可享用的特权和奢侈品。第三,虽然国家及地方各级财政逐渐加大对歌剧的投入,但与院团创演优秀剧目及“走出去”交流等各方面的实际需求仍然存在一定的差距,导致院团难以专注于艺术生产。歌剧是展示民族文明素质的窗口,因此,应该创作具有中国气派和世界水准的艺术精品,向全世界展示中国歌剧创作的最新艺术成就。

刘大为:加大对主流美术创作的支持投入

中国美术事业正处在最好时机:美术创作等学术活动空前繁荣,主旋律美术发挥主导性作用;中国美在世界上的影响力加强;美术产业已成为社会广泛关注的文化产业。但美术界近年来也存在令人堪忧的现象与问题:价值判断标准不够明确;教育产业盲目扩大使艺术教育质量滑坡;艺术盲目投资产生艺术产业泡沫。我建议:一是加大包括重大历史题材美术创作在内的主流美术创作的支持投入;研究和建设具有中国艺术精神并体现人类艺术发展方向的核心价值观念与体系。二是提高中国美术走出去的质量,加强对外展览的管理,成立国家艺术展览专家委员会。三是建立鉴定、评估、保险、托管和监管等有关艺术产业的配套机制,加强艺术家著作权保护,为艺术要素和资本要素的有机对接提供严谨、完整的社会保障体系。

郑欣淼:加强对中华诗词的教育和传承

加强社会主义文化建设,推动文化大发展大繁荣,必须遵循文化发展的规律。各地新建的文艺场馆,一定要坚持长期不懈地开展工作、举办活动,只有长期的文化积累才能够真正实现文化的繁荣发展。实现文化大发展大繁荣,离不开对传统优秀文化的继承和弘扬,建议进一步加强中华诗词特别是吟诵的教育和传承;请中央电视台开办中华诗词的专栏;加强对古诗词知识的普及和教育;加强对现代诗歌的宣传;建议开展诗歌吟诵活动。

陈国星:强调电影人的时代责任

这两年我拍摄了小岗村《第一书记》沈浩和鞍钢工人《郭明义》两部主旋律电影。在创作中,我注意依托对生活本质的尊重和个人内心担当情怀的尊重,从而创作出更能得到观众广泛认可的银幕形象。通过这两次创作我体会到,电影人要有时代责任感,在拍摄真实模范人物时,要注意对灵魂的拷问和对人性的反思,而不是仅仅局限在对英模事迹的歌颂上;要在电影中体现中华民族的传统文化精神和社会主义核心价值观。

马博敏:建立符合戏曲人才培养规律的高等学府

本剧种的代表性艺术大师,以及大师作品和以其为代表的表演流派是戏曲艺术兴旺的重要标志。但是当前戏曲艺术后继乏人,尤其是具有代表性的高端人才更为缺失。目前的戏曲艺术教育不符合艺术人才培养规律,直接影响着对戏曲尖子人才的培养。中专阶段的戏曲教育是戏曲人才成长的关键。然而目前戏曲中专的教学处于严重弱化的态势,主要表现在:过度强调学历,忽略严格训练;忽视戏曲教育规律进而产生诸多问题。我建议:一是国家教育部建立艺术中专管理机构,确定责任主体。二是教育部牵头,会同文化部尽快组织专家班子对全国各地戏曲院校进行一次深入调研。三是在全国选定二三所院校,试行独立建制的大中专十年一贯制的戏曲高等学府。

人民教育出版社公告

人民教育出版社自1992年起,委托中国作家协会权益保障委员会(现为中国作家协会权益保障办公室,以下简称权保办)向权利人支付教版语文教科书、教师教学用书及自读课本(同步阅读)的稿酬。自2009年起,根据《著作权法》和《著作权集体管理条例》的相关规定,人教版语文教科书的稿酬转由中国文字著作权协会代为转付。教师教学用书及自读课本(同步阅读)的稿酬除外。

由于以前我社没有严格区分法定许可与非法定许可的范围,通过中国作协权办支付了大部分教科书稿酬的同时,也支付了相当部分非法定许可教师教学用书及自读课本(同步阅读)的稿酬。教师教学用书是教师课堂教学的必备指导,自读课本(同步阅读)是按照教育部颁发的《课程标准》的要求,配合人教版语文教科书教学需求选编的阅读类作品。2009年起,由于多种原因,我社未能继续委托中国作协权办支付上述作品的稿酬,我社因此失去了教师教学用书及自读课本(同步阅读)的转付平台。因多年依靠中国作协权办支付稿酬,我社未能建立与权利人直接联系的渠道,导致我社不能联系到教师教学用书及自读课本(同步阅读)的权利人并签署版权使用协议、支付报酬。我社对于教师教学用书及自读课本(同步阅读)内容版权管理的力度不够。在此,我社向权利人表示深切的歉意。

2009年至今,我社一直希望能够通过合适的平台或渠道与教师教学用书及自读课本(同步阅读)的权利人签订版权使用协议并支付稿酬,但目前还是没有找到这样既能够服务于权利人又能够解决我社燃眉之急的平台,为此我们深感歉意。为了更好地解决上述问题,我社将继续寻求通过合适的渠道尽快与广大权利人签订版权使用协议并支付报酬。同时,我们现在通过媒体发布公告,请2009年之前收到我社教师教学用书及自读课本(同步阅读)稿酬的权利人以及其他未收到我社稿酬的权利人联系我社,或通过中国作家协会权保办联系我社,我社将权利人及作品名单在中国作家协会权保办备案,以便权利人查阅有关信息。我社将尽快与取得联系的权利人签订版权使用协议并支付报酬。

我的联系方式为:010-58758861(8860、8863)

电子邮箱:chenxia@pep.com.cn;lug@pep.com.cn;zhangxx@pep.com.cn

中国作协权保办电话:010-64489835(9832、9836)

电子邮箱:WQLSTD@163.com</p